HAL
open science

Un essai d'enseignement laïc " populaire " à Ossès en 1898, d'après le journal argentin ESKUAL HERRIA (Buenos-Aires) du 10 avril 1898

Jean-Baptiste Orpustan

To cite this version:

Jean-Baptiste Orpustan. Un essai d'enseignement laïc " populaire " à Ossès en 1898, d'après le journal argentin ESKUAL HERRIA (Buenos-Aires) du 10 avril 1898. Lapurdum, 2008, Jean Haritschelhar-i omenaldia (21), pp.473-489. artxibo-00243119

HAL Id: artxibo-00243119

https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00243119

Submitted on 6 Feb 2008

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Un essai d'enseignement laïc « populaire » à Ossès en 1898, d'après le journal argentin *ESKUAL HERRIA* (Buenos-Aires) du 10 avril 1898

Voici tel quel (on a accompagné d'un « sic » entre parenthèses les formes et graphies, usuelles ou « coquilles », qui pourraient surprendre le lecteur actuel, et numéroté les paragraphes) l'article en langue basque que les lecteurs de l'hebdomadaire argentin *Eskual Herria, Journal basque français du Rio de la Plata paraissant le dimanche,* qui commença à être publié à Buenos Aires le 2 janvier 1898 (voir Claude Mehats : *Organisation et aspects de l'émigration des Basques en Amérique, 1832-1976,* p. 290-294, Vitoria 2005), pouvaient lire dans le n° 15 de ce journal daté du 10 avril 1898 et dans la rubrique en langue basque *Eskual herriko berriak* (venait ensuite le même titre en français *Nouvelles du Pays basque* où les « nouvelles » étaient en général différentes) :

«**Orzaize**

(§1) « Otso batek ikusirik inguruko ardietarik guti baizen ez zuela gehiago amarrutzen ahal, gogoratu zitzayon (sic) behar zuela hekien ganat berriz heltzeko, asmatu zerbait acheri joko. Bestitzen (sic) da beraz artzain gisan, kapoussail (sic) batez estaltzen du bizkarra, aztaparretan hartzen makila bat, ahantzi gabe chirula. Gogo onez bere gapelutik izkribuz ezarriko zuen : « Ni naiz Martin, arthalde hunen artzaina. »

(§2) « Gisa hortan jauntzia eta bere pattac makilaren puntari lotuak, emeki hurbiltzen da arthaldeari buruz. Martin, sorho-ilean (sic) etzana, gochari (sic) lo zagon ; lo zauden zakurrak, lo ere kasik ardi guziak.

(§3) « Gure Martin faltsuak uzten ditu, diren bezala, lo egitera : bainan iduritu zitzaion (sic) bere harpe chokorat ardien biltzeko kombeni zela bertze artzainek bezala oyhu (sic) egin zezan. Bainan huntan galdu zen. Nihola ere ezen (sic) jauntziarekin batean hartu ahal artzainaren boza, eta bere orroaz inharrosten du oyhan (sic) guzia. Hunen botzera (sic), guziak, muthil, ardi, zakur, iratzartzen dira. Otso gaizchoa (sic) orduan bere kapusailaz (sic) trabatua, ez daite bihurez (sic) ihesari eman, eta luzatu gabe, han berean bildu zuen bere kondua.

(§4) « Gure Lewy ere penatua dabila nahiz eta Orzaiztarren bihotzak bereganatu. Ez du nihon ere pausurik, nihon segurrik. Dio gizon aiphatua dela, izpiritu abilekoa eta jakintsuna, eta bere jakitatea, abilezia, eta aiphamen (sic), nahi lituzke oroen (sic) zerbitzuko ezarri : bainan orai artinokoan segurik, hedatu dituen sareak, alferretan hedatu ditu, eskaintzen dioten eskua, Orzaiztarrek ez dute tinkatu nahi. Diote, ez arrazoinik gabe : « Orai artio bizi izan gira Lewy gabe ; argi eta kontseilu behar ditugunean, baditugu herrian berean, gizon jakintsun eta argitzaila (sic) eta Lewy ez berzelako (sic). Dagola beraz *Abartiagan*, guk ez diogu deusik galdatzen. »

(§5) « Bainan achola guti du Lewyk : igual zako muthurrekoa, muthurrekoaren gainean izanik ere. Bera ez denean sobera fida kampotiarrei hel egiten du, jin zaizkon laguntzera eta noizetik noizera kampotiarrak heldu zaizku Garizuman Ihautiri egitera.

(§6) « Beraz bilkura ginduen Orzaizen iragan igandean, nechkatilen eskolategian, edo anderetegian, ez seroretan. Bagintuen guri eskola emaitera jinak zazpi auzo herrietako errient ; zortzigarren zen Donibaneko errient nausia. Eta ba, zortzi errient, Lewyk keinu eginik harat lasterka ethorriak. Berroyen bisaya (sic) ; erran bezate gero bazterretik Orzaizen, iguzki bethean, gau ilhuna dela.

(§7) « Zer iragan da, zer solas ibili dute bilkura hortan. Eman dezagun ez zela han politikazko solasik. Komedia puchka bat jokatu dutela irri eginarazteko eta gero Lewyren izenean, errient bat mintzatu dela erranez nola behar den ongarria egin, lurra itzuli, arboleak

(sic) landatu, etc… Nihaurrek (sic) deusik ez dut entzun bainai (sic) hiz (sic) hauk aditu ditut laborari batek erraiten bere lagun bati :

« Ez gituk gehiago haurrak eskolan ibiltzeko ; behinere eskalapoin egilek ez ditek deus handirik ikassi (sic) oski egiler edo zapatainari. Bakotchak mundu huntan bere ofizio. »

(§ 8) « Bakotchak bere ofizio, Ganich zure adiskideak (sic) hori bera erraiten dautzu, o Musde Lewy. Badugu gure errienta, dagozila bertzeak bere herrietako eskolan ; zaude zu *Abartiagan*, guk (sic) zure bortari tok egitera jin artio.

GANICH »

*

1. Ecriture et graphie

La question ne touche en rien, ou presque, le fond de ce récit satirique fort bien conduit, mais demande tout de même une mise au point pour le lecteur moderne. Tout d'abord, il n'y pas à être surpris qu'un article de journal en basque imprimé au XIXe siècle à Buenos-Aires, par des ouvriers d'imprimerie qui n'étaient pas forcément coutumiers de l'écrit basque, comporte, outre les variantes graphiques propres à l'écrit de ce temps-là et bien connues de tous on le suppose, quelques fautes d'imprimerie, ce qu'on nomme en français des « coquilles », certaines redevables comme souvent à la mauvaise lecture du manuscrit original : ainsi, paragraphe après paragraphe :

sorho-ilean (§2) est pour l'habituel *sorhopil* « pelouse », le mot étant coupé en bout de ligne par le trait d'union qui a pris, semble-t-il, la place du *–p-* ;

gochari (§2) pour dire « à son aise, doucement » doit être pour *gochara (goxara)*, étant peu probable que l'imprimeur l'ait confondu sauf par inadvertance avec le dialectal *gosari* « petit déjeuner » qui serait du reste à Ossès *askari*, et encore moins que le manuscrit ait pu comporter, selon un modèle orthographique ancien et rare, *gochaci* pour *–qui/-ki ;*

bihurez (§3) « en tournant, faisant demi-tour » devrait avoir une vibrante forte *bihurrez* forme plus rare que le participe à l'instrumental *bihurtuz* au même sens ; l'erreur de vibrante est en sens inverse dans *nihaurrek* (§7) pour *nihaurek* « moi-même », par attraction peut-être de *haurrak* « enfants » au même §;

aiphamen (§4) : l'*-a* déterminant final attendu dans l'énumération, *jakitatea* « le savoir », *abilezia* « l'adresse », *aiphamena* « la réputation », a été omis ;

argitzaila (§4) est un « barbarisme » qui n'existe pas en basque, au lieu du pluriel attendu : *baditugu … gizon jakintsun eta argitzaileak* « nous avons … des hommes savants et capables d'éclairer » ;

berzelako (§4) est à première vue pour *bezalako* dans la tournure *ez bezalako* « bien meilleur » (littéralement « non semblable, différent »), avec la forme étymologique avec sifflante fricative (encore dans le bas-navarrais des Aldudes) *berze* « autre » ; mais ce pourrait être plutôt une tournure de sens voisin, *Lewyz berzelako* « autre (au sens de « meilleur ») que Lewy », avec le nom de personne à l'instrumental qui aurait pu être écrit avec voyelle de liaison, normalement inutile sauf si elle due à l'*-y* grec final inhabituel en basque, *Lewy-ez*, que la séparation de *ez* (par le typographe ?) a rendue méconnaissable ;

bainai (§7) pour *bainan* (§3) ; *hiz* (§7) pour *hitz* « mot » ;

la double sifflante de *ikassi* (§7) semble aussi une coquille, une graphie « à l'ancienne » étant peu vraisemblable dans ce seul mot (à part *kapoussail* ci-dessous).

Certains faits tiennent de la simple variante orthographique, à une époque où la « normalisation » graphique n'est pas tout à fait en place, ou à des variations dialectales :

zytzaion (§1) et *zitzaion* (§3) ;

bestitzen (§1) avec sifflante apicale est un labourdinisme (sens religieux « ensevelir » d'après Lhande) pour l'habituel bas-navarrais *beztitzen* avec dorsale emprunté

au vieux roman « vestir », moderne « vêtir » ; de même nature est la forme *adiskideak* (§8) « les amis » par rapport à *adixkide*, où la palatalisation de sifflante (d'un très probable étymon *adin(e)z-k-ide* « égal par l'âge ») très ancienne est la conséquence de la voyelle *–i-* avec l'effet d'hypocoristisation qui en résulte ici, comme dans *Ixturitz* de l'ancien *Izturitz* etc.

kapoussail (§2) écrit pour ce « capuchon » d'emprunt (dans tous les sens !) un peu « à la française » à côté de *kapusail* (§3), ce qui semble exclure une intention parodique, mais on peut après tout hésiter ;

ezen (§3), utilisé habituellement pour la conjonction « car », semble représenter le verbe négatif « il n'était pas », qui se mettait en séparant l'assertion négative *ez zen* en général dans l'écrit depuis le XVIIIe siècle, sauf dans la graphie phonétique régulière des classiques des XVIe et XVIIe siècles *etzen*, mais le fait que la négation est partout séparée dans le texte (*ez zela* §7) rend une forme réduite « contractée » peu probable, et surtout, avec *hartu* « pris », on attend un auxiliaire transitif en graphie phonétique classique *etzuen* et dans celle du texte *ez zuen* « il n'avait pas » ; c'est donc sûrement une coquille ;

oyhan (§3), *berroyen bisaya* (§6) : le *y* grec est une manière de distinguer le « yod » semi-consonne de la voyelle pleine *i* de l'écriture ancienne, quoique employée ici irrégulièrement (voir ci-dessus *zitzaion*), irrégulière aussi devant consonne dans *oyhan/artzaina* (§1) etc., mais qui peut être attribuée au manuscrit original ;

boza, botzera (§3) : quoique la sifflante fricative soit habituelle dans cet emprunt au castillan et étymologique donc, et que Lhande la présente improprement comme « variante » de *botz* (qui est la vraie variante phonétique), l'affriquée de cette dernière « commune » selon le même Lhande est tout de même plus occidentale : à Ossès (comme en « souletin » selon Lhande) on emploie seulement la fricative, ce qui peut laisser soupçonner un « conflit dialectal » ou dans le manuscrit ou chez les imprimeurs ;

oroen (§4) « de tous » au lieu de la graphie attendue *ororen* semble une intrusion dans l'écrit de la forme orale avec effacement de vibrante intervocalique (on dit même en effaçant la diphtongue consécutive à cet effacement *oron*), un peu surprenante tout de même pour un mot resté aujourd'hui, et sans doute déjà à la fin du XIXe siècle, surtout propre à la langue littéraire ou tout au moins « soignée » ;

arboleak (§6) : *arbole* existe bien à côté de l'emprunt latin (*arbore*) le plus usuel *arbol(a)* « arbre », et il serait selon Lhande plutôt « souletin », et en tout cas inusité à Ossès ; mais comme le texte de « Ganich » ne semble pas souletin (voir *boz*) malgré *oski* du § 7 « chaussure », on peut hésiter sur la réelle distribution dialectale du mot.

Quelques mots doivent être mis à part :

guk (§8) ergatif au lieu du *gu* nominatif attendu devant verbe intransitif *jin* « venir » semble une faute tout simplement, à moins qu'il y ait une « rupture de construction » sous-jacente, et accord avec le plus proche, à savoir le nom verbal lui bien transitif *egitera* « à faire », figure rhétorique banale, quoique surprenante ici ;

gaizchoa (§3) est tout aussi surprenant quoique d'ordre strictement graphique : maintien de la sifflante dorsale de *gai(t)z* « mauvais » devant la sifflante palatale du diminutif *–cho*, ordinairement *gaicho/gaixo*. Faute ou volonté ? La teneur fortement ironique et même satirique du texte peut laisser penser à une « figure de mot », le « mot-valise » des rhétoriciens, très astucieusement (un peu « diaboliquement » même) créée, en revenant aux sources étymologiques du mot, pour faire sentir que notre « pauvre » faux berger, *gaicho* dans la graphie du temps, sur lequel le conteur fait mine de s'apitoyer, est en réalité « mauvais » *gaitz* ;

berroyen bisaya (§6) : outre sa graphie, cette expression connue est commandée par le tabou, strictement ecclésiastique et religieux, qui interdisait de jurer par le nom des êtres surnaturels, Dieu et les saints, mais aussi le diable ; comme le français a vu naître les « palsambleu » au lieu du médiéval « par le sang (de) Dieu » et autres « parbleu », ou

« Jarnicoton » dans la bouche de Henri IV (« Je renie Coton », son confesseur, au lieu de « Je renie Dieu » bien mal venu dans la bouche d'un roi si souvent converti, et enfin « pour de bon » !) ; à Ossès on dit bien comme partout *debruien bisaia* et plus couramment en réduisant la diphtongue *debrien bisaia* « (par le) visage des démons », juron banal et inoffensif, mais que le conteur « Ganich » a voulu éviter, pour des raisons qu'on pourra chercher ;

Orzaize au titre et au § 4 pour Ossès (et *Orzaiztarrek* « les Ossésiens » §4) est la forme très courante encore à cette époque et du reste étymologique, sans l'automatisme actuel de la sifflante affriquée après vibrante (« Ortzaize »), avec la fricative originelle, mais addition, non étymologique et inconnue avant le XIXe siècle, du *–e* final.

2. L'ironie de la fable

Les détails d'écriture et d'imprimerie écartés, qui ne déparent en rien la teneur vraiment littéraire du récit, le lecteur est surtout frappé par la verve ironique, et au fond même fortement satirique et polémique, échappant dès l'abord au genre neutre de l'information, pour entrer de plain pied dans le récit fabulistique : *Otso batek ikusirik inguruko ardietarik guti baizik etzuela gehiago amarrutzen ahal*... « Un loup ayant vu qu'il ne pouvait plus prendre par surprise que peu des brebis des environs… » Le verbe *amarrutze* est une sorte de néologisme, mais très banal en basque qui fait des verbes à peu près de tout, sur le substantif *amarru* « astuce » (Lhande ne donne que les dérivés nominaux de ce terme qu'il tient pour « bas-navarrais », mais est donné aussi comme labourdin et même guipuscoan), lui-même lié sans doute au latinisme *(h)amu* « haim, hameçon ». Ce n'est pas du tout, ou très peu, un compte rendu informatif sur la réunion tenue par « Lewy » avec les institeurs laïcs du canton, à l'exception de deux lignes au § 7. Il y a en revanche plusieurs allusions, en commençant par cette première phrase, puis au § 4 (*orai artinokoan segurik hedatu dituen sareak alferretan hedatu ditu* : « jusqu'à présent du moins les filets qu'il a tendus, il les a tendus en vain »), sur les avanies et rebuffades, c'est-à-dire étymologiquement les « gifles, soufflets », mais le texte dit mieux (§5), de « coups de poings sur coups de poings sur le museau » (*muthurrekoa muthurrekoaren gainean*...), qu'il aurait déjà reçus pas le passé.

A part le verbe *amarrutze* qui est une invention de « Ganich », le début du récit sonne familièrement à nos oreilles, puisque c'est, en prose, une imitation presque littérale de la fable du « Loup devenu berger » dans la version de La Fontaine (Livre III Fable III des *Fables choisies mises en vers,* Paris 1668), qui inspira aussi celle du Labourdin Goyhetche (Liburu III, Fable XII des *Fableac edo Aleguiac Lafontenenetaric berechiz hartuac*, Bayonne 1852) :

Le loup devenu berger

Un loup qui commençait d'avoir petite part
Aux Brebis de son voisinage,
Crut qu'il fallait s'aider de la peau du Renard
Et faire un nouveau personnage.
Il s'habille en Berger, endosse un hoqueton
(...)
Pour pousser jusqu'au bout la ruse,
Il aurait volontiers écrit sur son chapeau :
C'est moi qui suis Guillot, berger de ce troupeau.
(...)

Oxoa artçain billhacatua

Oxo batec ikusiric gutituz çoala,
Inguruco ardietaric billtcen çuen grabela :
Gogoratu çuen cela harentçat hoberena

Eguitea casu hartan harc acheriarena.
Artçain gisa da beztitcen,
Capusaill batez estaltcen :
(...)
Yocoa cedin complia,
Harc escribuz eçarria,
Eman çukien gogotic
Çariola capelutic :
« Ni naiz Manoel artçaiña
« Arthalde handi hunena. »

Le sujet avait été déjà traité en mode souletin par Archu (*La Fontainaren aleguia berheziac*, n° 19, La Réole 1848). Sans aller plus loin dans la comparaison, il est clair que notre « Ganich » a incontestablement une culture littéraire, et que le recueil de l'abbé Goyhetxe, sinon peut-être celui d'Archu, lui est familier, puisqu'il lui doit la traduction du « hoqueton » de La Fontaine, simple « veste de paysan », par *kapusai, kapusail* « capuchon ». Archu l'avait traduit par le mot souletin *escapil* correspondant au béarnais « scapule/escapule », donné comme équivalent de « scapulaire » au sens de « pièce d'étoffe fendue pour passer la tête et qui retombe jusqu'aux pieds » (Lespy et Raymond, *Dictionnaire béarnais ancien et moderne*). Alors que « scapulaire » se réfère seulement à la base étymologique « épaule », l'idée de «capuche, capuchon » incluse dans *kapusail* a une portée expressive tout autre, même s'il est probable par ailleurs que les fables d'Archu étaient, pour diverses raisons, éloignement dans la publication, statut non ecclésiastique de l'auteur enseignant « laïc » justement, moins familières à notre chroniqueur. Le travestissement métaphorique en « renard » («crut qu'il fallait s'aider de la peau du Renard »), symbole traditionnel de la « ruse » et lieu commun de la fable, est repris à La Fontaine par les trois auteurs basques, littéralement chez Archu (*hacheri larru bat jauntsirik* (sic) « ayant vêtu une peau de renard »), en imitation explicite chez Goyhetche (*eguitea casu hartan harc acheriarena* « faire semblant dans ce cas, lui, d'être le renard »), avec une formule d'ironie amusée chez « Ganich » (*behar zuela... asmatu zerbait acheri joko* « qu'il devait … inventer quelque tour de renard »). La suite de la fable se développe sur le même schéma : le loup-berger est trahi par sa voix, et son stratagème éventé, « il ne put ni fuir ni se défendre. », qui est chez La Fontaine la fin de la fable proprement dite. Goyhetche complète cet épisode final (*bere contua ukhan çuen, / Nola mereci baitçuen*: « il reçut son compte comme il le méritait »), et Ganich, en moins moraliste, y apporte sa courte mais efficace variation : *ez(u)en jauntziarekin batean hartu ahal izan artzainaren boza (...) eta luzatu gabe, han berean bildu zuen bere kondua* : « il ne put, en même temps que le vêtement, prendre la voix du berger (…) et sans attendre, il reçut son compte sur le champ.»

Les quatre auteurs, en revanche, divergent plus ou moins dans le nom du faux « berger » : La Fontaine l'avait nommé « Guillot » le diminutif familier de « Guillaume » tenu pour « méridional » (Dauzat, *Dictionnaire étymologique des noms et prénoms de France*), repris par Archu et basquisé en « Guilen/Gilen » (peut-être déjà devenu, par rapport à sa fortune médiévale, un peu comique comme dans la formule populaire *To Gilen, harrak Gilen* etc.), sans le diminutif qui eût fait « Gilento », mais changé par Goyheche en un *Manoel* plus inattendu. « Ganich » n'en conservant que l'initiale a préféré *Martin* à la fois bien plus familier et plus expressif. Ce respectable prénom, dédicace de tant d'églises depuis le fameux évêque de Tours, extrêmement répandu aussi dans l'anthroponymie médiévale, a fourni des composés bien connus appliqués souvent à divers animaux, tel le « martin-pêcheur » français, « nom de bœuf » dans le dictionnaire béarnais de Lespy et Raymond, parfois surnom de l'ours aussi : pour le basque, Azkue dans son *Diccionario vasco-español-francès* en donne une bonne douzaine de composés, appliqués en général à des oiseaux parfois à des plantes. C'était

aussi l'un des noms donnés à l'ours, et il se trouve justement que *l'Eskual Herria* des 23 et 30 janvier de cette même année 1898 venait de publier un récit signé de « J.-B. » Fiterre intitulé *Maître Martin Hartzaren bisita baten berri* « Nouvelle d'une visite de Maître Martin l'ours ». C'est peut-être le dictionnaire de Lhande qui donne la clef de ce nom du brave berger endormi dont voudrait s'affubler sur son écriteau le faux berger (*Gogo onez bere gapelutik ezarriko zuen izkribuz « Ni naiz Martin, arthalde hunen artzaina »* : « Il aurait mis volontiers un écriteau à son chapeau : « Moi je suis Martin, le berger de ce troupeau » §1) ; le sens figuré de ce prénom dans le basque de nos régions, où il le donne pour « commun », est celui-ci : « 2° surnom que l'on donne au bélier ». Et c'est bien ce qui a dû inspirer le chroniqueur de l'*Eskual Herria* argentin : par convenance avec le « troupeau de brebis » *arthalde* d'abord, et puis peut-être pour une autre raison, plus polémique, référant en sous-entendu à la réputation d'être un peu « coureur de jupons » prêtée par les anciens du pays d'Ossès au personnage ainsi travesti en « loup-berger-bélier »…

3. Mais qui est « Ganich » ?

Parmi les lecteurs possibles du journal basque de Buenos-Aires il ne manquait pas de gens originaires du pays et de la commune d'Ossès (encore unie jusqu'en 1925 à Saint-Martin-d'Arrossa) sans aucun doute intéressés par ce qui se passait dans leur pays : les Aguerre, Ardohain, Beretervide, Duhalde, Laharrague et bien d'autres étaient, certains depuis le tout début du XIXe siècle, répartis des deux côtés de l'Atlantique. Le prénom « Ganich » même avait été peu de temps auparavant particulièrement connu dans le pays et hors de lui, puisque le fameux « Ganich de Macaye », quoique s'appelant Anchordoqui, et issu du très voisin Bidarray (qui fit partie de la vallée d'Ossès jusqu'en 1800) dont c'est un toponyme typique, et marié près de là à Macaye, village labourdin frontalier de Bidarray, était justement né à Ossès (voir *Urzaiz, la vallée d'Ossès en Basse-Navarre*, Izpegi 2002). Mais ses exploits eurent lieu un demi-siècle plus tôt au moment de la première guerre carliste.

En fait « Ganich » est une forme d'abord labourdine du prénom qui était normalement encore à Ossès et aux environs « Joannes », et par altération, quoique tardive, de ce dernier dans le langage enfantin, « Manez » avec ses variantes hypocorostiques « Manex, Mañex », comme *joan* « aller » était couramment en Labourd *gan* (chez Elissamburu par exemple) et le prénom féminin Juana parfois « Gana » (chez Duvoisin). Il y a d'autres marques incontestablement labourdines dans le texte, qui ne sont pas en usage courant en pays d'Ossès, quoique, comme la plupart des dialectismes, compris de tous :

dans le lexique *baizen* (§1) donné comme « labourdin, navarrais » par Lhande est inusité dans le parler d'Ossès au profit de *baizik* qui n'est donc pas seulement « souletin », et couramment *bezik* ; *izkribuz* (§1) serait dans le parler d'Ossès *izkirioz* ; *galdatzen* (§4) serait, comme dans le texte de Lewy lui-même cité ci-dessous *galdegiten* ; *nechkatila* (au génitif pluriel au §6) est « souletin » d'après Lhande (pas inconnu du reste aussi en labourdin), mais n'est, en « navarrais » c'est-à-dire « bas-navarrais », utilisé qu'au sens défavorable « fille de mauvaise conduite », sens qu'on ne peut attribuer à son emploi dans le texte, quoique utilisé peut-être en opposition avec *seroretan* « chez les sœurs (religieuses) » ; mais, peut-être pris de quelque remords, l'auteur l'a corrigé avec le composé du reste inattendu *anderetegian* « dans la demeure des demoiselles » (*-tegi* a pris à l'époque moderne un valeur péjorative plus ou moins marquée que ce terme n'avait pas à époque ancienne, s'étant comme « spécialisé » dans les abris pour animaux : difficile néanmoins d'attribuer tant d'arrière-pensées à notre chroniqueur !) ; on a vu ci-dessus le cas de la forme *arbole* ;

dans les faits de grammaire, le plus remarquable est assurément le datif pluriel utilisé de manière contradictoire, en forme typiquement labourdine (pour s'en tenir aux dialectes de France) dans *kampotiarrei* (§5) « aux étrangers au pays », mais en forme proprement bas-navarraise (depuis au moins Dechepare publié en 1545, et sans aucun doute bien plus tôt)

dans la prétendue citation du « laboureur » local qui clôt le texte et condamne l'action de Lewy *oski egiler* (§7) « aux fabricants de chaussures », le seul employé en Ossès (et par Lewy dans le texte ci-dessous *zuer bihurtzea, zuer da*) : mais, comme s'il voulait camoufler l'imitation – ou par confusion réelle du « bas-navarrais » et du « souletin » ? - , il a employé pour « chaussure » *oski* certes « navarrais » et « souletin » chez Lhande, mais pas du « bas-navarrais méridional » qui est celui d'Ossès et Baïgorry ; ce mot était pourtant familier à tous les lecteurs basques cultivés depuis les proverbes d'Oyhénart etc. ; le génitif pluriel du démonstratif lointain *hekien* (§1) est encore une forme typiquement labourdine, le bas-navarrais local disant au mieux *heien* (et ordinairement par réduction de diphtongue *heen*) ;

plusieurs formes verbales indiquent aussi la plume labourdine : le datif d'auxiliaire *zitzaion* (§1, 3) « il lui est » serait *zizakon* à Ossès ; *ginduen* (§6) « nous l'avions » y serait en forme « pleine » *ginuen* ; le potentiel auxiliaire de *ez daite (...) (eman)* (§3) « il ne peut (se mettre) » serait *ditake* comme dans le texte de Lewy (*ditake, litake*) ; *dagozila* (§8) forme « savante » et refaite sur *doazila* (*egon* « rester, demeurer ») aurait la forme régulière et courante *daudela* « qu'ils restent » ; l'auxiliaire masculin en allocutif *ez ditek* (§7) « ils ne (te) l'ont pas » serait *ez die* dans la bouche d'un laboureur d'Ossès auquel il est attribué ; au lieu de l'auxiliaire intransitif *izan* on aurait *ukan* transitif dans *muthurrekoak izanik ere* « même s'il a eu (reçu) des coups de poing ».

Aux faits de langue, le texte de Ganich ajoute des références explicites ou implicites qui laissent penser non seulement qu'il est labourdin, mais aussi, qu'il représente la tradition cléricale conservatrice qui domine alors, depuis la Restauration et davantage depuis le Second Empire, dans les campagnes basques. Cet aspect du texte apparaîtra mieux quand le personnage de « l'ennemi » et sa position dans ce débat tout à fait politique se dessineront mieux, comme on le verra plus loin, par contraste. Mais il est déjà assez net dans la dénonciation implicite que contient l'évocation du lieu où s'est déroulée la séance d'éducation « populaire » et précisément « paysanne » organisée par Lewy : *nechkatilen eskolategian edo anderetegian, ez seroretan* (§6), « à l'école des filles ou la maison des demoiselles, et non chez les sœurs », c'est-à-dire l'école publique des filles (qui est alors séparée de celle des garçons). On en déduit aussi que la maison des religieuses, c'est-à-dire l'école catholique pour les filles (il faudra attendre la veille de la seconde guerre mondiale pour voir installer, dans la « donation Laharrague » faite en 1927 où était déjà l'école des filles, l'école catholique des garçons), eût été aux yeux du chroniqueur le lieu convenable pour la séance. Au juron édulcoré *berroyen bisaia*, il a ajouté une tournure imagée du vocabulaire religieux, sans doute banale comme d'autres, mais qui dénonce sur le mode comique une action immorale du seul point de vue religieux : *heldu zaizku Garizuman Ihautiri egitera* « ils viennent nous faire Carnaval en Carême » (§5 : en notant au passage que l'auxiliaire intransitif *zaizku* eût pris en bas-navarrais comme en souletin par contamination analogique ancienne, depuis le XVIIe siècle au moins, la forme du transitif *zauzku*, comme dans le texte de Lewy cité plus loin *etzaut iduri* « il ne me semble pas »).

L'autre aspect polémique du texte, plus perceptible encore en raison de la charge d'ironie amusée dont elle s'enveloppe, touche aux instituteurs appelés par Lewy pour organiser la séance, instituteurs publics évidemment sans avoir à le préciser (le développement de l'enseignement privé pour les garçons se fait plus tard), sauf dans la désignation de « l'instituteur principal » de Saint-Jean-Pied-de-Port : *guri eskola emaitera jinak zazpi auzo herrietako errient ; zortzigarren zen Donibaneko errient nausia* (§6), « sept instituteurs des villages des environs venus nous faire l'école ; l'instituteur principal de Saint-Jean(-Pied-de-Port) faisait le huitième ». Chaque terme ou expression est ironique : les élèves, « nous », sont des personnes majeures et non des enfants ; les huit instituteurs (*ba, zortzi* : « oui, huit! » souligne le texte) y sont venus, et même « en courant », sur un simple « clin d'œil » de Lewy : *Lewyk keinu eginik harat lasterka ethorriak.* » L'exclamation, même

tempérée par la bienséance tout ecclésiastique de *berroeyn bisaya* (« par le visage des diables » : voir ci-dessus), forme l'acmé de la figure ironique qui gouverne le paragraphe 6, et qui l'intègre parfaitement dans le mouvement général de la parodie fabulistique.

Même si le grand débat politique des républicains laïcs et des milieux cléricaux conservateurs en France qui se résoudra moins de dix ans plus tard par la loi dite de « séparation de l'Eglise et de l'Etat » n'est pas ouvertement exprimé, il est tout de même présent dans le texte, mais par une seule expression formulée sur le mode de la concession à peine réticente : *eman dezagun ez zela han politikazko solasik*, « admettons qu'il n'y avait pas là-bas de propos politique ». C'est que, si le débat sur le gouvernement entre républicains et monarchistes, ou même entre républicains conservateurs et progressistes, ou pour résumer le tout « entre gauche et droite », n'avait en effet aucun raison d'y avoir sa place, et n'y en eut sans doute pas, cet exercice d'enseignement « populaire laïc » pouvait bien être ressenti comme un acte politique, et l'était en effet, par sa nature autant que par l'identité des protagonistes, instituteurs déplacés sur un simple « coup d'œil », et le promoteur de l'affaire, Lewy, déjà connu effectivement pas ses prises de position.

Mais avant d'en venir à Lewy, est-il enfin possible de cerner le « chroniqueur », très probablement d'origine et en tout cas de dialecte labourdin (et sachant faire au moins partiellement la différence entre sa propre langue et celle du cru : voir ci-dessus), très probablement aussi, d'après l'analyse du texte, conservateur et clérical ? Même si les tenants du parti conservateur et clérical sont majoritaires en Ossès alors comme dans toute la campagne basque environnante, les Labourdins d'origine sont sûrement beaucoup moins nombreux dans les 2000 habitants environ que compte la commune d'Ossès (avec Saint-Martin-d'Arrossa) en 1898. Rien ne permettrait pourtant, et même une prospection précise des archives, de les identifier sûrement aujourd'hui. Il y a tout de même une présence labourdine bien nette et forte en ces années à Ossès : c'est le fameux « monseigneur » Laurent Diharassarry, curé de Saint-Julien d'Ossès jusqu'à sa mort accidentelle en 1902.

Il est connu à la fois pour ses positions politiques et comme poète basque. Natif de Sare, il était curé de Cambo, paroisse prospère du Labourd intérieur, politiquement engagé comme monarchiste et anti-républicain notoire, opposé donc au ralliement de l'église catholique à la République. Son hostilité au régime républicain l'avait mené d'abord, avec quelques autres, à s'opposer à l'évêque concordataire Jauffrey nommé à Bayonne en 1889 pour ramener le clergé basque, de gré ou de force, à la République à laquelle s'était déjà rallié le cardinal Lavigerie, archevêque d'Alger et natif de Bayonne. On l'avait donc « rétrogradé » à Ossès, paroisse plus rurale et moins prestigieuse, et comme, avec d'autres prêtres sanctionnés, il avait fait appel de la décision à Rome, il avait reçu en compensation le titre de « monseigneur ». Il n'en avait pas moins continué à œuvrer en politique, publiant un fameux « catéchisme électoral » (« Celui qui vote pour un ennemi de l'Eglise est aussi coupable que le fils dont la lâcheté arme le bras de sa mère… » : cité dans l'*Histoire électorale du département des Basses-Pyrénées sous la IIIe et la IVe République* de Jean Micheu-Pouyou, Paris 1965, p. 147), se présentant, sans être élu, aux élections législatives du 20 août 1893, où les républicains l'emportèrent en Basse-Navarre et Soule, dans le 2ème arrondissement de Bayonne « Pour Dieu et la religion chrétienne, contre les sectaires qui veulent une France athée et « franc-maçonnique » (*ibid.* p. 148).

Il pratiquait aussi le vers basque, quoique peu de ses textes soient présents dans les recueils publiés, mais toujours dans le même esprit de propagande religieuse. Deux poèmes de lui, au moins, sont connus, et tous deux ont trait à la victime de la Terreur révolutionnaire pendant la guerre avec l'Espagne, dont l'église catholique locale tenta de faire une sorte de « Jeanne d'Arc », la rajeunissant d'une vingtaine d'années par rapport à la réalité et lui attribuant des intentions pieuses qui semblent avoir été assez loin des faits avérés : Madeleine Larralde, native de Sare comme lui-même. Le premier avait été présenté au concours de

poésie d'Abbadie d'Arrats en 1894 au nom de « deux pasteurs du Baïgoura » (*Baigurako bi artzain*), le second étant l'abbé Daguerre curé d'Irissarry ; Pierre Haristoy leur collègue et historien le publia dans ce semi-anonymat dans ses *Paroisses du Pays basque* I, p. 299-300; le deuxième poème à son seul nom, signé « Diharassarry *Orzaizeko erretora* » (« curé d'Ossès »), lui avait valu le premier prix au même concours en 1895 (voir J. Goyhenetche « Deux cas historiographiques des guerres de la Convention… », *La Révolution française dans l'histoire et la littérature basques au XIXe siècle*, Izpegi 1994, p.178-185). Il est aussi question de fable et de « loups » dans ce poème glorifiant le sacrifice de Madeleine Larralde pour ses convictions religieuses (c'était le sujet imposé au concours cette année-là), pour les soldats de la Révolution qui « semblables à des loups » (*otsoen pareko*) ont arrêté Madeleine et, dans une référence claire à La Fontaine, « mènent l'agneau dans la gueule du méchant loup » (*Otso gaitzaren ahora bildotcha bidaltzen*), c'est-à-dire auprès de Pinet le représentant du gouvernement révolutionnaire à Saint-Jean-de-Luz. On peut aisément en déduire que si le chroniqueur satirique du journal argentin qui tente de ridiculiser le « loup-pasteur » Lewy et son essai d'enseignement, prenant indûment la place du « vrai » pasteur, le prêtre, n'est peut-être pas forcément Diharassarry lui-même, c'est sûrement, dans le style de la même fable, « quelqu'un des siens », un proche par la culture littéraire, le style et la pensée politique.

5. Les Lewy d'Abartiague, Ossésiens d'adoption

Le personnage qui organisait avec l'aide de huit instituteurs de la région la séance d'enseignement d'éducation populaire et agricole, sans doute le dimanche précédent le numéro d'*Eskual Herria* du 10 avril 1898, le 3 donc, s'était fait une figure de notable dans la région, mais assez originale, surtout dans le contexte politique et religieux qui vient d'être évoqué. Le premier « Loewy », d'origine hollandaise, d'ascendance juive et de religion protestante, avait épousé une petite-fille de Pierre Bordenave, propriétaire de Florençarenborda à Ossès, au début du XIXe siècle. Par les Bordenave il se trouvait aussi apparenté aux Beyrines. Ces deux noms, venus comme Loewy de l'extérieur du pays, s'y étaient installés de la même façon: Jacques Bordenave protestant originaire de Sauveterre-de-Béarn où il était né en 1699 avait épousé Gracianne d'Elizaga (maison médiévale d'Ahaïce) héritière de la maison « Florenzarena» à Horça, qui devint dès lors la maison des « négociants » Bordenave. Sur le très curieux linteau placé au-dessus de la porte lors des réfections de cette maison est portée une inscription incomplète : *DE FLORENÇA,* datée de *IVLIVS* – « juillet » – *1633*, encadré de deux représentations stylisées des chaînes de Navarre. Jean-Baptiste le fils du précédent, marié à Saint-Sébastien avec Maria de Tastet d'une famille d'armateurs de cette ville fut le premier maire d'Ossès à la Révolution (1791). Une de leurs filles épousa à son tour un Beyrines, nom venu lui de Roquebroue près d'Aurillac où Jean était né en 1701, et se maria successivement avec deux héritières d'Ossès, comme fit aussi mais une seule fois son fils Salvador qui, après avoir fait à Paris (« son idiome naturel est le basque » est-il noté) des études de chirurgien, devint par mariage maître de Murgi (maison franche médiévale). Leur fils cadet Jean-Pierre, officier de santé, épousait lui Dominique Bordenave, l'une des filles de l'ancien maire, et c'est leur petit-fils Jean-Baptiste Beyrines, négociant en laines, qui sera à son tour le maire d'Ossès de 1920 à 1952.

Le mariage de ce premier Loewy lui permit de prendre, et après lui à son fils Emile et à ses deux petits-fils nés à Paris, William ou « Willy » en 1866, dont il est question ici, et son frère cadet René-Laurent en 1867, le nom de « Loewy d'Abartiague », l'orthographe primitive du nom se simplifiant assez vite à « Lewy ». Abartiaga « lieu ou abonde la végétation » est le nom du plateau qui fait limite entre Ossès et Irissarry, et plus précisément de l'espace boisé où passait l'ancien chemin royal d'accès en vallée d'Ossès par Hélette et Irissarry (« Orzaizbidea » dans l'ancienne documentation), après avoir passé le Laca au joli pont médiéval à arche unique de Sarribe (« bas des broussailles »). Là se trouvait, au bord même du chemin,

Florenzaren borda « la borde de Florence » (celle de la maison des Bordenave) nom souvent porté sur les cartes, où il fit bâtir, en face de l'ancienne « borde » devenue métairie (on l'appelle sur place « Lebinea » par réduction de la forme pleine qui eût été normalement « Lebirena »), l'ancienne route entre deux, une maison un peu bizarre d'allure mais imposante et cossue, qui prit une réputation de « château » (en 1913 le journal départemental de Pau la donne effectivement avec le dessein correspondant aux « châteaux » de la commune avec le nom de « Lewy d'Abartiague »), avec un parc planté de conifères et quelques hectares de terre d'un seul tenant. Dans le même document « M. Lewy d'Abartiague » est dit « président » des neuf administrateurs locaux du « Crédit Agricole ».

« Willy » Lewy d'Abartiague avait tenté une carrière politique, en se présentant aux élections du Conseil Général de 1895 : dans la version basque de l'appel aux électeurs qu'il publia alors, daté du 8 juillet et signé de « *Lewy d'Abartiague, IngenieurCivil, Officier d'Académie* » (voir *Urzaiz, La vallée d'Ossès*... op. cit. p. 283-284), il se présente à la fois, malgré ses origines, comme Basque authentique, et aussi comme partisant avoué de la République, rappelant au passage la défaite « impériale » de 1870. Basque quand il affirme que « ma famille, comme vous le savez, sort d'Ossès ; et bien que je sois né à Paris, je suis Basque aussi bien de cœur que de sang » (« *Ene familia, dakizuen bezala, Orzaizetik atheratzen da ; eta nahiz Parisen naizen sorthua,* Eskualduna niz odolez bezen ongi bihotzez »). Républicain tout autant et reconnu comme tel: « car vous connaissez assez bien mes sentiments : j'accepte et je sers de bon cœur la République, qui est, après le malheur de 1870, le Gouvernement que la France, dans son entière liberté, a choisi et conservé » (« *ezik aski ongi ezagutzen dituzue ene sendimenduak : onhesten dut eta gogotik zerbitzatzen Errepublika, zoina beita 1870ko zorigaitzetik lekhora, Frantziak, bere libertate osoan, hautatu eta atchiki duen Gobernamendua* »). C'était là des propos bien propres, outre sa qualité de protestant et laïc déclaré, à réveiller l'animosité de ses adversaires d'opinion, monarchistes ou bonapartistes plus ou moins avoués, si nombreux en particulier dans les milieux ecclésiastiques très influents dans la région, dont le récit de « Ganich » de janvier 1898 donne l'exemple. Malgré ses titres et ses qualités, il ne fut évidemment pas élu.

Son nom apparaît par ailleurs à la même époque dans des activités éducatives et bascophiles. Dans sa *Bibliographie de la langue basque* (1-2, réédition, Saint-Sébastien 1984) Julien Vinson cite plusieurs de ses publications (p. 635, 734, 747, 752, 760) : « De l'origine des Basques », Paris, *Nouvelle Revue* du 15 décembre 1895 ; « Le général Darrecagaix et les Basques », Bayonne, *L'Avenir des Pyrénées et des Landes* du 18 février 1897 ; un article signé de « Jean Delusse » au sujet d'« une communication faite à la Société de Géographie par M. Lœwy d'Abartiague » est publié le 5 mars 1896 dans *La France, journal politique de Bordeaux,* et deux articles sur la même communication (sans précision du sujet) paraissent successivement, l'un dans *Le Petit Journal* à Paris le 26 février 1896, l'autre dans le *Journal de Saint-Palais* du 8 mars 1896.

Il avait aussi prêté son nom à Jean-Baptiste Elissamburu, décédé en 1885, et qui avait déjà utilisé plusieurs pseudonymes pour faire publier ses chants, dans la publication que divers « républicains » firent plus tard, dans le contexte des mêmes conflits politiques et à l'appui de l'esprit républicain, du *Lehen eta orai* « Autrefois et aujourd'hui » composé en 1879. Le poète y exaltait la fin de la monarchie et l'esprit de 1789, et Lewy pouvait bien y reconnaître sa propre pensée (voir A. M. Labayen, *Elizanburu, bere bizitza ta lanak, su vida y obras,* Saint-Sébastien, Auñamendi, 1978, p. 158 et 161). Cette publication signalée à Philippe Veyrin aurait provoqué son étonnement: «Mais comment est-ce possible? Lewy d'Abartiague étant connu comme un Souletin protestant ? » (*Ibid.* p. 161) La confusion entre « Basse-Navarre » et « Soule » était assez courante, et pas seulement chez les dialectologues. Elissamburu, de son vivant, s'était bien gardé de donner ce chant aux concours d'Abbadie d'Arrast organisées en 1879 à Elizondo (Navarre). Il la présenta, avec un passage de son récit

en prose *Piarres Adame*, deux œuvres d'esprit non conformiste et pour tout dire « mal pensantes » dans le contexte clérical et moralisant du temps, aux fêtes basques, d'esprit qu'il dut juger plus ouvert, qui eurent lieu aussi à Saint-Sébastien (voir X. Elosegi, « Jean-Baptiste Elizanbururen bizitza », *Euskera* 1992, 1, p.97-98).

A titre de souvenir personnel, ayant peut-être vu Lewy qui passait ses vacances avec sa famille à Ossès sans le savoir (mais bien oui sa seconde épouse qu'on promenait sur une chaise roulante dans son parc et sur la route d'Irissarry), sinon sur la photographie de mariage de mes parents (1932) où il était invité en voisin, je sais seulement que lorsqu'il mourut le 9 juillet 1944, ma mère assista à l'enterrement : le corps d'un protestant ne pouvant entrer dans l'église pour la cérémonie funèbre, celle-ci eut lieu dans le cimetière, tout à côté de la porte nord où il est enterré. Le pasteur protestant y fit seulement un sermon qui parut à ma mère, selon ce qu'elle nous en dit au retour, d'une très belle tenue et très religieuse. La maison d'Abartiague quelque temps après changea de main et les héritiers de Lewy n'ont plus vécu à Ossès.

Pour revenir à la séance d'éducation populaire et agricole d'avril 1898 organisée par « Musde Lewy » - pour souligner ainsi (« Mons de L. ») son état de notable et non de vrai paysan - (*errient bat mintzatu dela erranez nola behar den ongarria egin, lurra itzuli, arboleak landatu* « qu'un instituteur y a parlé en disant comment il fallait faire la fumure, labourer la terre, planter les arbre » : §7), mêlée comme il se doit en bonne pédagogie de quelque divertissement (*Komedia puchka bat jokatu dutela irri eginarazteko* « qu'ils ont joué un peu de comédie pour faire rire »), elle est censée avoir été inutile et provoqué l'ironie de l'assistant entendu (ou non !) par « Ganich »: *behinere eskalpoin egilek ez ditek deus handirik ikassi oski egiler edo zapatainari. Bakotchak mundu huntan bere ofizio* : « jamais les galochiers n'ont appris grand-chose aux savetiers et aux cordonniers. A chacun son métier dans ce monde. » L'enseignement agricole, absent de l'école, était-il donc si superfétatoire dans les campagnes de cette fin du XIXe siècle ? Non seulement c'était bien un sujet du temps, puisque Duvoisin, d'esprit politique tout à fait contraire à Lewy, avait publié moins d'un demi-siècle plus tôt (1856) en plein Second Empire son *Laborantzako liburua* (« Le livre d'agriculture »), mais Lewy lui-même, par ses titres réels, que « Ganich » lui fait étaler avec ironie (*dio gizon aipatua dela, izpiritu abilekoa eta jakintsuna* : « il dit qu'il est un homme connu, habile d'esprit et savant », §4), qui le mènent à administrer la caisse locale du Crédit Agricole, propriétaire terrien avec ses métayers d'Abartiague, était tout à fait apte à organiser, sinon à assurer lui-même, mais sans aucun doute en connaissance de cause, une telle séance, dont on ne sait du reste si elle fut unique, donc peu utile de fait, ou si elle entra dans un ensemble suivi de ce que nous nommerions «des cours pour adultes ». Comme secrétaire de de la Société d'Etudes Basques, Lewy d'Abartiague aura bientôt, pour l'Exposition universelle de 1900 à Paris, à s'occuper d'un Congrès International d'Etudes Basques tenu dans cette ville en septembre de la même année (voir M. Goyhenetche, *Histoire Générale du Pays Basque,* IV, p.11-12).

*

Le compte rendu en style et parodie de fable que le chroniqueur « Ganich », probable écrivain labourdin représentant du parti le plus conservateur installé à Ossès, très proche pour le moins de « monseigneur Diharassarry », que pouvaient lire les bascophones de Buenos-Aires le 10 avril 1898 était bien plus qu'une simple « information » perdue au milieu d'autres « nouvelles du Pays basque » (*Eskual-herriko berriak*), un peu plus longue seulement que la plupart d'entre elles. Cette jolie pièce littéraire sur le mode satirique, à peine déparée par quelques fautes d'impression, dut en amuser plus d'un parmi les plus cultivés, ayant conservé,

originaires d'Ossès ou non, suffisamment l'usage de la langue basque, capables d'en apprécier les tournures parodiques, et bien davantage s'ils en saisissaient tout le sous-entendu idéologique et politique. Ainsi parvenait jusqu'aux bords du Rio de la Plata, l'écho bien sonore du conflit majeur de ce temps-là qui était au cœur du débat politique dans les provinces basques de France : entre les conservateurs cléricaux nostalgiques de la monarchie ou du bonapartisme, plus d'un demi-siècle après l'instauration de la République, et les notables républicains déclarés, tels Lewy d'Abartiague. Ils allaient bientôt sceller la victoire sur leurs adversaires avec la loi de séparation de l'Eglise et de l'Etat votée moins de dix ans plus tard, et, à part la période pétainiste de l'occupation plus trouble, pour le moins, sur cette question, maintenue depuis lors comme composante essentielle du régime.

Jean-Baptiste ORPUSTAN

Laburpen

Eskual-Herria *Buenos-Airesko astekariak 1898-ko jorrailaren 10-ean, « Ganich » alegiazko izenaz izenpeturik, agertu zuen Orzaizeko « berriak » erraiten zuen nola « Lewy d'Abartiague » jaunak emana zuen herri hortan ikastaldi bat laborantzaz, auzo herrietako zortzi errient « laiko » lagun harturik. Idazki hori ikertuz agertzen da berri emaileak, konserbadore elizatiar eta Errepublikaren etsaietarik dela egiazki erakustera gehiegi utzi gabe, gertakari hori alegien molde irriegingarrian eta trufarian moldatuz, salatzen duela Lewy « artzain-otsoa », eta aldi berean haren ikaskuntzaren ondoan edo gibelean ikusten duen politikako gogamen laiko eta errepublikarra.*